

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Bibliothèque Curieuse Historique Et Critique, Ou Catalogue Raisonné De Livres Difficiles A Trouver

Clement, David

Leipsic, 1757

S. Johannes Chrysostomvs.

urn:nbn:de:gbv:45:1-997

S. JOHANNES CHRYSOSTOMVS.

Johannis Chrysostomi Homiliae, in euangelium S. Joannis, ex interpretatione Francisci Aretini. Et à la fin: Omelie LXXXVII. Beati Johannis

que les autres. Je n'oserois assurer que l'Edition sans date soit la premiere, qu'ou'on l'ait afirmé dans la Bibliotheca anonymiana, Hagae-Com. ap. *Moetjens*, P. III. 1728. in 8vo. p. 191. en ces termes: „*Chrysoloeae erotemata*, Graecè. „*Omnium prima Editio*. in 8vo. *ravissimus* literis majusculis impress. editio „*rara*. „*Mich. Maittaire* en indique une Edition très-rare, dans ses Annales Typograph. T. I. Amstelod. 1733. in 4to. p. 454. „*Erotemata Chrysoloeae*, Graecè „& Latinè; Graeco textu & versione in „*eadem pagina sibi ex aduerso respondentibus*; Dominica Oratio cum salutatione angelicà in initio, & in fine Alphabetum Graecum: impressum per „*Peregrinum Bononiensem*; die quintà „*Februarii*. Vener. 1484. in 4to. „*André Chevillier* en a marqué une Edition notable, dans son Origine de l'Imprimerie de Paris, à Paris, 1694. in 4to. p. 249. 250. où il nous apprend, que *François Tiffard* Professeur dans l'Université de Paris fit imprimer par *Gilles Gourmont* les quatre premiers Livres Grecs qui aient vu le jour à Paris: & que le quatrième fut achevé le 25. Novembre 1507. (in 4to.) & intitulé: Ἐρωτήματα χρυσο-λογῆ. où *Charles Rousseau* mit un Quadrain pour faire souvenir la Posterité, que *François Tiffard* d'Amboise étoit l'Auteur des premieres Impressions Grecques de Paris.

Primus Parrhisià Gratiae nova gloria linguae

Ambacus Argivum concinit Vrbe melos.

Quo duce morales Sophiae amplexabere leges.

Hoc igitur stabili pectore fige memor,

Gilles Gourmont qui imprima les premiers Ouvrages Grecs que *Tiffard* donna au public, mérita par ce service, la qualité de premier Imprimeur des Livres Grecs de la ville de Paris, qui lui est donnée avec justice dans les quatre premieres Editions: „*Operoso huic Opusculo extremam imposuit manum Aegidius Gourmontius*, integerrimus ac fidelissimus „*primus duce Francisco Tiffardo Ambacaeo*, Graecarum Literarum Parisiis Impressor. „*Jo. Nicol. Weislinger* en cite une Edition plus ancienne, dans son Catal. Libror. Ordinis S. *Jobannis* Hierosolym. Argentor. 1749. in Fol. p. 44. „*Em. Chrysoloeae* Grammatica Graeca cum Praefat. *Franc. Tiffardi Ambacaei*. Paris. „*Gilles de Gourmont*, 1500. in 4to. S'il n'y a point ici de faute d'impression, cette Edition est des plus rares & des plus remarquables.

Mr. *Chevillier* nous apprend, que *Gilles Gourmont* imprima encore la Grammaire de *Chrysoloeae* en 1511. in 4to. *Jo. Alb. Fabricius* en cite une Edition de Venise

M 3

1512.



Johannis Chrysostomi super euangelio Johannis Rome in *S. Eusebii mona-*

sterio

1512. in 8vo. chez *Alde*, dans sa Biblio-
theca Graeca Vol. VII. Hamb. 1727. in 4to.
p. 39. mais comme il confond, dans cet
endroit, la Grammaire de *Chrysoloras* avec
l'Abregé que le *Guarini* de Verone en a
tiré, je ne saurois déterminer duquel il
parle. Mr. *D'Uffenbach* en cite une au-
tre Edition, dans l'Appendix du T. II. de
sa Bibliotheca Uffenbachiana universalis,
Francof. 1730. in 8vo. p. 93. „*Chryso-*
„*lorae Grammatica Gr. solum ex edit.*
„*Franc. Vatabli* 1512. in 4to. „ Le Ca-
talogue des Livres imprimez de la Bi-
bliothèque du Roi de France, en indi-
que l'Édition suivante, Belles Lettres
T. I. à Paris, 1750. in Fol. p. 20. N. 284.
„*Enchiridion Grammatices, in quo ha-*
„*bentur: erotemata Chrysolorae; de ano-*
„*malis verbis; de formatione temporum*
„*tractatulus Chalcondylae; Theodori Ga-*
„*zae liber de constructione; Herodiani*
„*tractatus de encliticis; sententiae ex*
„*diversis Poëtis depromptae; Catonis,*
„*Romani, sententiae, graecè versae à*
„*Maximo Planude: omnia graecè edita,*
„*curante Euphrosyno Bonino. Florentiae,*
„*Philippus Junta. 1516. in 8vo. „* Cet-
te Edition est mise au nombre des Livres
très-rares, dans la Bibliotheca anonymia-
na, Hagae-Com. ap. *Adr. Moctjens*,
T. III. 1728. in 8vo. p. 259. Mr. *Mait-*
taire en cite une autre Edition de la
même année, dans ses Annales Typo-
graph. T. V. P. I. Lond. 1741. in 4to.
p. 256. „*Chrysolorae Erotemata Graecè;*
„*cum quobus distichis, Graeco altero,*

„altero Latino, *Ottomari Luscinii. Ex-*
„*cusus est Chrysoloras formulis Graecis*
„*Argentorati in Officina Joannis Knob-*
„*loch calcographi Argentinen. anno*
„*M. CCCC. XVI. (1516.) die III. men-*
„*sis Decembris. in 8vo. „* Mr. *Reimann* a
accompagné cette Edition d'une marque de
sa rareté, dans son Catalogus Bibliothecae
Reimmannianae generalis, Hildesiae,
1741. in 8vo. p. 650. & Mr. *Engel* y a
ajouté la Note suivante, dans son *Spici-*
legium Librorum rariorum, p. 8. „*Haec*
„*Editio ab Ottomaro Luscinio*
„*procurata, prima est post illam Ferra-*
„*riensem, Anni 1509. de qua Buneman-*
„*nus, & longè rarissima. „* L'Édition
de 1509. dont je parlerai à l'article *Gua-*
rinus, ne contient que l'abregé de la
Grammaire de *Chrysoloras*, outre quel-
ques autres pièces de *Ponticus Virunius*
qui en font l'essentiel.

J'ai donné à la tête de cet article le
Titre entier de l'Édition de 1517. in 8vo.
Mr. *Fabricius* en cite une Edition de Pa-
ris 1539. in 8vo. chez *Wechel*, qui est
confirmée par le Catal. Bibliothecae Bod-
lejanae de *Rob. Fyscher*, T. I. Oxonii,
1738. in Fol. p. 277. où l'on voit, qu'elle
contient avec l'original, la Version Latine
de *Dominicus Sylvius*. Mr. *Maittaire* en
a donné le Titre dans ses Annales Typo-
graph. T. III. p. 308. & y a copié une par-
tie de la Dédicace de *Dominicus Sylvius*,
datée de Paris, le 10. d'Août, 1534.
Mich. Maittaire a découvert une Edition
de

sterio scripte & diligenter correcte: Anno dni. M. CCCC. LXX.
(1470.)

de 1540. dans ses Annales Typograph. T. V. P. I. p. 255. qui n'est pas fort connue: „*Chrysolorae* Erotemata, Florentiae „per *Bernardum Junctum* M. D. XXXX. „mensé Januario. in 8vo. „Voici le Titre d'une autre Edition, que l'on trouve dans le Catalogue des Livres imprimés du Roi de France, Belles Lettres, T. I. p. 21. N. 284. & 295. „*Erotemata Manuelis „Chrysolorae*: de anomalis verbis; de „formatione temporum, ex libro *Chalcondylae*; *Theodori Gazae* liber quartus de constructione; *Herodiani* tractatus de encliticis; sententiae ex variis „Poëtis excerptae; *Catonis* sententiae: „omnia Graecè edita, curante *Aldo*. Venetiis, ex offic. Farrea. 1544 in 8vo. „*Mr. Maittaire* cite aussi cette Edition, dans ses Annales Typograph. T. III. p. 374. & remarque, qu'elle contient encore *Guarini erotemata*.

Mr. Duve en possède l'Édition intitulée: „*Εροτηματα του χρυσολαρα*. „*Emanuelis Chrysolorae* Byfantini, Viri „Doctissimi, Graecae Grammaticae Institutiones multis locis recèns & emendatae, „& magna cura atq; diligentia castigatae. „Parisiis, excudebat *Christianus Wechelus*, „sub Pegaso, in vico Bellovacensi, Anno „M. D. XLVII. (1547.) in 4to. „Pagg. 92. Cette Edition ne contient que la Grammaire de *Chrysoloras*, en Grec, pagg. 80. à laquelle on a ajouté le petit Traité *Περὶ ανομαίων ῥημάτων*. pagg. 81 - 92. On n'y voit ni Avertissement, ni Préface.

Mr. Engel en cite une Edition de Venise 1549. in 8vo. dans sa Bibliotheca Selectissima, Bernae, 1743. in 8vo. p. 43. & y ajoute, qu'elle est rare. Voici le Titre que l'on en donné dans le Catal. Bibliothecae Bunavianae, T. I. P. I. p. 234. Il suffira pour en donner une idée. „*Chrysolorae* Erotemata; De anomalis verbis; De formatione temporum ex Libro *Chalcondylae*; *Gazae* de Constructione; De Encliticis; Sententiae moralitici ex variis Poëtis; *Catonis* Disticha; Erotemata *Guarini*; De tribus Atheniensium & Symoniis. Omnia „Graece. Venet. ap. *Federicum Turrisanum*, 1549. in 8vo. „Enfin vient la dernière Edition, cotée dans les Annales Typograph. de *Mich. Maittaire*, T. V. P. I. p. 255. Elle a vu le jour à Paris, chez *Chrétien Wechel*, en 1550. in 4to.

V. Pauli Jovii Elogia Virorum literis illustrium, Basil. 1577. in Fol. p. 41. L'Académie des Sciences par *Isaac Bullart*, à Paris, 1682. in Fol. T. I. L. IV. p. 265. *Pauli Freberi* Theatrum Virorum Eruditione clarorum, Noribergae, 1688. in Fol. p. 1423. *Gerb. Jo. Vossius* de Historicis Graecis, Lugd. Bat. 1651. in 4to. p. 492. *Herm. von der Harde* Concilium Constantiense, T. I. Francof. 1700. in Fol. Prolegom. p. 10. Poggiana, T. II. à Amsterd. 1720. in 8vo. p. 327. *Nicol. Comneni Papadopoli* Historia Gymnasii Patavini, T. II. Venet. 1726. in Fol. p. 162. Histoire du Concile de Constance

(1470.) die Lune XXIX. Mensis Octobris: Ponti. S. in Xpo pris ac dni nostri dni *Pauli* diuina prouidentia Pape secundi: Anno eius septimo: Expliciunt: Deo laus. in Fol. Feuillet 278. *Edition très-rare.* (51)

Johan-

stance par Mr. *Lenfant*, T. I. à Amsterd. 1727. in 4to. p. 176. & pour tous, *Christiani Frid. Boernerii* de Doctis Homini- bus Graecis Liber, Lipsiae, 1750. in 8vo. p. 1.

(51) *Frider. Gotthilf Freytag* Ad- paratus Litterarius, T. I. Lipsiae, 1752. in 8vo. p. 91.

Mr. *Freytag* a parlé savaamment de cette Edition l. c. Il a raporté le commen- cement du Prologue qui est à la tête de cet Ouvrage, par lequel il veut prouver, que *François Aretin* est l'Auteur de cette Traduction. Le voici: „*Paulo* aposto- „lo teste: prime quam scribit ad chorin- „theos epistole XII. capitulo. Diuisio- „nes gratiarum sunt. Vnus autem spiri- „tus Cuius veritas dicti licet in cunctis „videatur hominibus, maxime tamen in „*ipsis duobus*: interpretandi gratiam a- „deptis. In *Francisco* videlicet *arietino* „(*Aretino*) & alio quodam veteri. Ome- „lias beatissimi *Johannis Chrysofomi*, su- „per *Johannem* filium tonitruui: de greco „in latinum transferentibus. *Francisco* „enim huic nostro: cuius translationem „hoc presens continet volumen. *Melio-* „rem partem dedit. vt clare patet omni- „bus *utriusque* dicta conferentibus. Quod „enim *primus* confuse & generalius tran- „stulit vocabulis. hoc iste noster: tan-

„quam ante oculos posuit: specialius. „immo singularius declarando: & stilo „ornatori lectorum corda demulcendo. „Quapropter *amborum nobis oblati pre-* „nominatorum operibus. placuit & haud „dubium placebit & aliis. tanti viri per „mundum dispergere laborem: „

Mr. *Fabricius* avoit parlé de cette Ver- sion dans sa Bibliotheca Graeca, Vol. VII. Hamburgi, 1727. in 4to. p. 647. en ces termes: „*Primus Chrysofomum in Johan-* „nem latine vertit *Burgundio*, iudex & ci- „vis *Pisanus*, de quo *Robertus* abbas Mon- „tis in continuatione Chronici *Sigeberti* „ad A. C. 1180. Ad Concilium Romae „1180. inter alios venit quidam civis *Pi-* „sanus nomine *Burgundio*, peritus tam „Graece quam Latine eloquentiae. Hic „attulit Evangelium S. *Johannis*, transla- „tum ab ipso de Graeco in Latinum, quod „*Johannes Chrysofomus* sermone homilia- „tico exposuerat. . . Versio illa a „*Francisco Aretino* recognita primum vi- „dit lucem Rom. 1470. fol. Colon. 1486. „fol. unde *Aretinus* ipse pro auctore ha- „bitus in edit. Antwerp. 1542. 8. atque „aliis. „

Mr. *Freytag* n'est pas content de ce passage, & croit que *François Aretin* est le veritable auteur de cette Version. Il me semble que le P. *Simon* a touché au but, dans ses Lettres choisies, T. I. à Am- sterdam,

Johannes Chrysoſtomus ſuper Mattheū. *Et à la fin*: Impreſſum per me *Johannē Koelhoff* de lubeck ciuē colonie. Anno gratie M. cccc. lxxxvij. (1487.) Finit feliciter. Commentarium Sancti *Johannis* epiſcopi Conſtātinopolitāi cognomēto *Criſoſtomi* in epiſtolam ſancti *pauli* ad hebreos. Ex nothis editum poſt eius obitum a *Constantino* presbitero Antiōcheno Et translatum de Greco ī latinum a *Muciano* Scholaſtico. iohānis epī de 9punctiōne cordis. De reparatione lapſi. Sermones XXV. *Criſoſtomi*. nouiter de greco in latinum traduētū. Sermones notabiles De patientia in *Job*. De penitētia in *David* & de virginitate: cum Prologo *Lilii Tyſernatis*, ad *Nicolaum V. P. M.* *Et à la fin*: Sermoēs iohānis chryſoſtōi ī *Job* de paciā &c. per me *iohānē Koelhoff* de lubeck ciuē Coloñ impreſſi finiūt Anno gracie. M. cccc. lxxxvij. in die Scī *Seruacij*. in Fol. *Edition très-rare.* (52)

D. Joan-

sterdam, 1730. in 12mo. p. 116. où il dit, en parlant de nôtre Edition de 1470. qu'il y a un petit Avertiſſement au devant, qui nous apprend, que *François Aretin* n'eſt pas le ſeul Auteur de cette Verſion, s'étant ſervi d'une autre plus ancienne qui n'étoit pas exacte.

Le P. *Simon* déclare l. c. p. 115. qu'il n'a rien vu de plus ancien pour ce qui regarde l'impreſſion des Traductions Latines de *S. Chryſoſtome*, que nôtre Edition de ſes Homelies ſur l'Evangile de *S. Jean*. Je le crois bien. Il n'eſt pas le ſeul. *Mich. Mattaire* en cite une Edition plus ancienne, dans ſes Annales Typograph. T. I. p. 281. „*Job. Chryſoſtomi* Homiliae „in *Matthaeum*, Latinē; *Georgio Trapezuntio* interprete: *Moguntiae*, per *Johann. Fuſt*, 1468. in Fol. „

(52) Lettres choiſies de Mr. *Simon*, T. I. à Amſterdam, 1730. in 12mo. (Tom. VII.)

p. 116. *Theophili Sinceri* Nachrichten von raren Büchern, Franckfurt, 1731. in 8vo. p. 44.

Le P. *Simon* dit, l. c. que le plus ancien des Recueils qu'on a fait des Ouvrages de *S. Chryſoſtome*, eſt celui qui fut imprimé à Bâle en 1504. Mr. *Fabricius* releve cette erreur, dans ſa Bibliotheca Graeca, T. VII. p. 655. où il nous apprend, que cette Edition de Bâle a vu le jour chez *Jacob de Pforzen* in Fol. & qu'elle n'eſt qu'une Copie de celle qui avoit déjà paru à Veniſe, chez *Alde*, en 1503. in Fol. Voll. 2. Il y aioute que *Fronton le Duc* & Mr. *Du Pin* ont fait la même faute que *Rich. Simon*.

Nôtre Recueil eſt encore plus ancien que celui d'*Alde*, & pourra, ſelon toutes les apparences, paſſer pour le premier. *Guil. Cave* faiſoit beaucoup de cas de ces premières Editions des Peres: & les tenoit

N

tenoit



D. *Joannis Chrysofomi* aliquot Orationes Graecae & Latinae, ante hoc tempus Graecè nunquam editae, Latinè tantum semel; cum *Epi-phanii* quàdam oratione, ac Historià de *Jesu Christo*; interpretibus *Martino Cromero* & *Vito Amerpachio*: Basileae, per *Joannem Oporinum*, 1551. in 8vo. Edition fort-rare. (53)

tenoit pour les plus fideles. v. *Cavei* Prolegomena Histor. Literar. Sect. VII. §. 1. p. XVIII.

(53) Joh. Daniel Janozki Nachricht von denen in der Zaluskischen Bibliothek sich befindenden raren polnischen Büchern, P. V. Breslau, 1753. in 8vo. p. 204.

Mr. *Janozki* raporte l. c. l'Édition Latine de ces Oraisons de S. *Chrysofome* qui avoit précédé celle d'*Oporin*, & en donne le Titre suivant: „D. *Joannis Chrysofomi* Orationes Octo, Ex Antiquo Exemplari Graeco in Latinum versae, & aliis eius Homeliis & Operibus non adjunctae, *Martino Cromero*, Canonico Cracouienfi, Oratore & Secretario Regio, Interprete in lucem denuo editae. I. De non contemnenda Ecclesia Dei & divinis Mysteriis. II. De divitiis & paupertate. III. De ingluvie & ebriitate. IIII. De adversa valetudine. V. De anima. VI. De humilitate. VII. De avaritia. VIII. De uxore & pulchritudine. Moguntiae apud S. *Victorem*, ex officina *Francisci Behem* Typographi. Anno M. D. L. (1550.) in 8vo. Feuilles 10.

Martin Cromer avoit publié peu à peu ces Oraisons à Cracovie, en Grec & en

S. *Joan-*

Latin. C'est de cette Edition qu'elles sont extrêmement rares. Mr. *Janozki* n'en a jamais vu que trois. La première est intitulée: „*Divi Joannis Chrysofomi*, „*Archiepiscopi Constantinopolitani*, De „*Divitiis & Paupertate*, Oratio. A *Martino Cromero* E Graeco Latine Facta.

Clementis Janitii, P, L, Epigramma.

Pauperiem frustra laudas *Chrysofome*
nostro

Tempore, quo solas vulgus adorat
opes.

Dicêris stolidus, dicêris fordidus, uni

Vis homini famulos qui fatis esse duos.
Addere debueras aliis praeceuntia longe
Agmina, equos, scurras, tympana,
nabla, coquos.

„Et à la fin: Cracoviae ex œdibus *Hieronymi Vietoris*. Anno domini. M. D. XLI. (1541.) in 8vo. Feuilles 3.

Les deux autres portent le Titre suivant: „*Divi Joannis Chrysofomi* Orationes duae; De Humilitate animi; Et De Uxore Et Pulchritudine. *Martino Cromero* Interprete. Cracoviae apud *Hieronymum Vietorem*. Anno Domini, M. D. XLV. (1545.) in 8vo. Feuilles 5½.

